ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Αὐγούστου **1932** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **278**

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ ἐν Ἀθήναις ἀντιπροσώπου τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως συναφθείσης διαλυτικῆς συμβάσεως διὰ τὴν Ν. Ἀποστολήν.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν Νόμον ΓΨΟΕ' (3775) τῆς 1 Μαΐου 1911 «περὶ τῆς ἐν τῷ Π. Ναυτικῷ ὑπηρεσίας ἀλλοδαπῶν ἀξιωματικῶν καὶ βαθμοφόρων ἐν γένει» προτάσει τοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑπουργοῦ ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Κυροῦμεν τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ χρονολογίαν 8 Αὐγούστου 1932 σύμβασιν μεταξὺ τοῦ κυρίου Γερασίμου Βασιλειάδη, Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν ἀφ' ἑνός, καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ κυρίου V. Cavendish Bentinck Ἐπιτετραμμένου τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν Ἀθήναις ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως ἧς συμβάσεως τὸ κείμενον ἐξ ἄρθρων 11 ἕπεται ἐν ἑλληνικῇ καὶ ἀγγλικῇ μεταφράσει.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 17 Αὐγούστου 1932.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑπουργὸς

Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΝ

Μεταξὺ τῆς Α. Ε. τοῦ Κυρίου Γερασίμου Βασιλειάδη Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Κυρίου V. Cavendish Bentinck Ἐπιτετραμμένου τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν Ἀθήναις, ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἀπὸ 8 Μαΐου 1931 καταρτισθεῖσαν καὶ ὑπογραφεῖσαν Σύμβασιν τῆς Βρεττανικῆς Ἀποστολῆς ἐν Ἑλλάδι, συνεφωνήθησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Κατ' αἴτησιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἡ Βρεττανικὴ Κυβέρνησις συναινεῖ ὅπως διαλυθῇ ἡ σύμβασις ἡ ὑπογραφεῖσα τὴν 8 Μαΐου 1931 διὰ τὴν Ὑπηρεσίαν τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους.

Ἄρθρον 2.

Ὡς ἡμερομηνία λήξεως τοῦ Συμβολαίου τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς καθορίζεται ἡ 15η Αὐγούστου 1932, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας δὲ ταύτης ἡ Βρεττανικὴ Ν. Ἀποστολὴ θὰ παύσῃ παρέχουσα τὰς ὑπηρεσίας αὐτῆς εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Π. Ναυτικόν.

Ἄρθρον 3.

Κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην τὰ μέλητῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς ὅσα δικαιοῦνται, θὰ λάβωσι τὴν ἄδειαν αὐτῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 7 παράγραφ. α καὶ β τῆς ἀπὸ 8 Μαΐου 1931 συμβάσεως καὶ θὰ λάβωσι ὅλας τὰς ἀποζημιώσεις ἃς δικαιοῦνται ἐκ τῆς συμβάσεως διὰτὴν περίοδον ταύτην τῆς ἀδείας.

Ἄρθρον 4.

Εἰς τοὺς Ἄγγλους ἀξιωματικούς, μέλη τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς δοθήσεται ἀποζημίωσις διὰ τὴν πρόωρον διάλυσιν τῆς συμβάσεως. Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη ἔσεται ἴση πρὸς δύο μηνῶν μισθὸν, καὶ θέλει ὑπολογισθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἐτησίου μισθοῦ τοῦ καθοριζομένου ἐν ἄρθρῳ 10 τῆς συμβάσεως τῆς 8 Μαΐου 1931.

Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη εἶναι ἄσχετος πρὸς τὰς ἀποζημιώσεις ἃς θὰ λάβωσι λόγῳ ἀδείας συμφώνως πρὸς τὸ προηγούμενον ἄρθρον 3.

AGREEMENT

His Excellency, Monsieur Gerasimos Vasiliades, Minister of Marine of the Hellenic Republic and Mr. V. Cavendish—Bentinck, His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Athens, acting as representative and in the name of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, have agreed as follows, in order to terminate the contract of the 8th May 1931 for a British Naval Mission to Greece.

Article 1.

At the request of the Hellenic Government H. M. Government in the United Kingdom agree, under the following conditions, that the existing contract of the 8th May 1931 for a British Naval Mission to Greece, shall be terminated.

Article 2.

The Contract for the British Naval Mission is to be terminated on the 15th of August 1932, when the services of all Members of the Btitish Naval Mission to the Hellenic Na y will cease.

Article 3.

On that date, those members of the British Naval Mission, who are entitled to leave, shall take such leave in accordance with paragraph a and b of article 7 of the contract of the 8th May 1931, with all the emoluments, to which they are entitled by the aforesaid Contract during that period of leave.

Article 4.

The British Naval Officers, members of the British Naval Mission, shall receive compensation for the termination of their Contract prior to its expiration. This compensation will be equal to two months' pay and will be calculated on the basis of the annual pay fixed in Article 10 of the Contract of the 8th May 1931.

The above mentioned compensation will be additional to the emoluments to be paid to the Members of the British Naval Mission during their leave as laid down in article 3 of the present agreement.

Ἄρθρον 5.

Τὰ ἔξοδα ἐπιστροφῆς ταξειδίου θὰ καταβληθῶσι εἰς τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 11 τῆς ἀπὸ 8 Μαΐου 1931 Συμβάσεως.

Ἄρθρον 6.

Αἱ ἀποζημιώσεις λόγῳ ἀδείας, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3, λόγῳ προώρου διαλύσεως τοῦ συμβολαίου, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4, καὶ λόγῳ ταξειδίου, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, θὰ καταβληθῶσιν εἰς τὰ μέλη τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς εἰς συνάλλαγμα ὄψεως Λονδίνου, τὸ ἀργότερον ὀκτὼ ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας ἀναχωρήσεως αὐτῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὸ Γραφεῖον Μεταφραστῶν τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς θὰ διαλυθῇ τὴν 13ην Αὐγούστου 1932 τὸ δὲ ἰδιωτικὸν προσωπικὸν τοῦ Γραφείου τούτου θ' ἀπολυθῇ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ὁ Ἄγγλος προιστάμενος τοῦ Γραφείου μεταφραστῶν θὰ λάβῃ ὡς ἀποζημίωσιν διὰ τὴν πρόωρον παῦσιν τῆς ἐργασίας του τὰς ἀποδοχὰς δύο μηνῶν ὡς αὗται καθορίζονται εἰς τὸ ἄρθρον 5 τῆς ἀπὸ 8 Μαΐου 1931 συμβάσεως.

Ἄρθρον 9.

Τὸ προσωπικὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Π. Ναυτικοῦ, τὸ ὁποῖον ἔχει διατεθῇ διὰ τὴν Ὑπηρεσίαν τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς καὶ τὴν ἀτομικὴν ὑπηρεσίαν ἑκάστου τῶν μελῶν, θὰ παραμείνῃ εἰς τὰς θέσεις του μέχρι τῆς ἀναχωρήσεως τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 9.

Λεπτομέρειαι μὴ προβλεπόμεναι εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν σχετιζόμεναι μὲ τὴν ἀναχώρησιν τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς θὰ κανονίζωνται ἐκάστοτε διὰ διαταγῶν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν ἐκδιδομένων κατόπων συνεννοήσεως μετὰ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 10.

Ὅλα τὰ ἄρθρα τῆς ἀπὸ 8 Μαΐου 1931 Συμβάσεως τὰ μὴ ρητῶς τροποποιούμενα διὰ τῆς παρούσης παραμένουν ἐν ἰσχύι μέχρι τῆς 15ης Αὐγούστου 1932, ἡμερομηνίας λήξεως τῆς Συμβάσεως τῆς Βρεττανικῆς Ν. Ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 11.

Τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐγένετο ἓν κείμενον ἑλληνιστὶ καὶ ἓν ἀγγλιστί.

Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ Ἀγγλικοῦ λεκτικοῦ τῆς Συμβάσεως θὰ γίνῃ παραδεκτὴ ἡ ἔννοια τοῦ Ἀγγλικοῦ κειμένου.

Ὑπεγράφη, ἐσφραγίσθη καὶ παρεδόθη ἑλληνιστὶ καὶ ἀγγλιστί.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Αὐγούτου 1932.

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

Ὁ Ἐπιτετραμμένος τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν Ἀθήναις
V. CAVENDISH BENTINCK

Article 5.

Travelling expenses for the return journey to England will be paid to the members of the Mission in accordance with article 11 of the Contract of the 8th May 1931.

Article 6.

Payments made to the members of the British Naval Mission in accordance with article 3. i. e. emoluments during leave, with article 4, i. e. compensation for the termination of the contract prior to its expiration and with article 5, i. e. allowance for travelling expenses to be by cheque on London in Pounds Sterling. These cheques are to be handed to the members of the British Naval Mission not later than eight days before their departure.

Article 7.

The Translating Office of the British Naval Mission will be closed on the 15th August 1932, and the civilian personnel of this office will be discharged on that date.

The British Head of the translating office shall receive, as compensation for the termination of his employment prior to the expiration of the Mission's contract, two-months pay, as fixed in article 5 of the Contract of the 8th May 1931.

Article 8.

The Greek Naval personnel serving under the British Naval Mission, or attached for the personal service of any member thereof, will continue their duties up to the date of departure of the British Naval Mission from Greece.

The motor car provided for the Head of the British Naval Mission shall remain at his disposal up to the date of his departure from Greece.

Article 9.

All detail respecting the departure of the British Naval Mission which are not mentioned in the present agreement shall be dealt with from time to time by Ministerial orders issued with the concurence of the Head of the Mission.

Article 10.

All articles of the Contract of the 8th May 1931, which are not expressly modified by the pressent Agreement are to remain in force up to the 15th of August, the date when the Contract of the British Naval Mission will be terminated.

Article 11.

The present agreement has been drafted both in Greek and in English, and in the event of any difference between the Greek and the English texts, the English version shall prevail.

Signed, sealed, and delivered in Greek and English.

At Athens the August 1932.

The Minister of Marine of the Hellenic Republic
G. VASILIADES

His Britannic Majesty'sChargé d'Affaires at Athens
V. CAVENDISH BENTINCK

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ